Engineer Beratung

Sprachübergreifende Zahlenprüfung aufgebaut

Eine sprachübergreifende Inhaltsprüfung entwickelt, die bei fehlenden Zahlen gegenüber dem Englischen und bei sprachfremder Notation fehlschlägt — dabei zwei dänische Beschreibungen ohne eine Kennzahl und sechzehn ukrainische Textstellen mit englischen Anführungszeichen gefunden.

August 2026

eine Prüfung, die fehlende Zahlen in Übersetzungen erkennt

Situation. Der schädlichste Übersetzungsfehler eines Lebenslaufs ist keine holprige Wendung, sondern eine verschwundene Zahl. Wird eine englische Aussage über fünfzigfache Verbesserung nur mit “erheblich” übersetzt, bleibt die Behauptung in einem Markt bestehen und wird in einem anderen still zurückgenommen. Weder Rechtschreib- noch Grammatikprüfung noch das alleinige Lesen der Zielsprache erkennt das, denn der übersetzte Satz ist sprachlich einwandfrei.

Aufgabe. Eine Prüfung musste Sprachen gegeneinander lesen statt einzeln. Zwei Eigenschaften müssen Übersetzungen überstehen: die Zahlen und ihre sprachgerechte Schreibweise.

Massnahmen. Die Zahlenprüfung extrahiert jede Zahl, jeden Prozentsatz, Multiplikator und jede Einheit aus der englischen Zeichenfolge und verlangt deren Entsprechung in jeder Übersetzung. Multiplikatorformen werden je Sprache zugeordnet statt wörtlich verglichen: Die englische Fünfzigfachform entspricht einer bestimmten dänischen und ukrainischen Formulierung. Die Prüfung kennt diese Zuordnung, statt allein Ziffern zu verlangen. Die Notationsprüfung ist das Gegenstück. Jede Sprache hat erforderliche und unzulässige Konventionen für Dezimalzeichen, Tausendergruppen und Anführungszeichen. Ukrainisch verwendet Guillemets; englische doppelte Anführungszeichen in einem ukrainischen Satz sind genauso falsch wie eine

fehlende Zahl und durch Kopieren viel leichter eingeführt. Der erste vollständige Lauf fand zwei dänische Beschreibungen ohne eine englische Kennzahl und sechzehn ukrainische Stellen mit englischen Anführungszeichen.

Ergebnis. Achtzehn echte Fehler und zugleich ihre Fehlerklasse wurden geschlossen. Jede weitere Übersetzung wird vor dem Commit mit ihrer englischen Quelle verglichen. Bedeutung kann die Prüfung nicht beurteilen: Sie belegt Zahlenerhalt und sprachgerechte Zeichensetzung. Eine alle Zahlen erhaltende, aber die Behauptung umkehrende Übersetzung besteht problemlos.

Diese Erfahrung für Ihr Projekt nutzen

Nutzen Sie „Sprachübergreifende Zahlenprüfung aufgebaut“ als Ausgangspunkt für eine ähnliche Herausforderung in Ihrer Organisation. Die Leistungen hinter dieser Arbeit stehen auch für Ihr Projekt zur Verfügung. Übergaben, Betriebsanleitungen und Handbücher ermöglichen Ihren Mitarbeitenden, das System zu betreiben, ohne die ursprünglichen Entwickler anrufen zu müssen.

Unsere Leistungen entdecken Kontakt aufnehmen →

Hinter das Ergebnis schauen

Lesen Sie die Situation, die Entscheidungen und das Ergebnis dieses Beispiels. Wir können besprechen, welche Teile sich auf Ihre Rahmenbedingungen übertragen lassen und welche einen anderen Ansatz erfordern. Sprachübergreifende Zahlenprüfung aufgebaut — eine Prüfung, die fehlende Zahlen in Übersetzungen erkennt

Unsere Leistungen entdecken Kontakt aufnehmen →

Nennen Ihre Übersetzungen noch dieselben Zahlen?

Besprechen Sie Ihr Projekt mit der Ingenieurin, die für die Umsetzung verantwortlich ist. Wir vereinbaren Umfang, Preisgrundlage und Übergabe schriftlich, bevor die Arbeit beginnt.

Rollenkontext: Datenbankingenieurin. Die Arbeit baut auf Data Governance, Automatisierung und CI/CD, Tests und Qualitätssicherung, Python, Internationalisierung und Dokumentation. Und wenn Sie schon hier sind: Wir sind auch ziemlich gut in Internationalisierung und Lokalisierung, Data Governance und Datenqualität und Technische Dokumentation.

Kontakt aufnehmen Unsere Leistungen entdecken

Ein Teil einer **längeren Arbeitsbilanz** — vollständig auf dieser Website zu finden.

Jeder Eintrag folgt demselben Aufbau: die Situation, die Aufgabe, unser Vorgehen und die Veränderungen.

Alle Arbeiten ansehen

Die benötigte Verbesserung definieren

Benennen Sie die Entscheidung, die betroffenen Menschen und die bereits betrachteten Optionen. Wir können die Abwägungen deutlich machen und eine dokumentierte Empfehlung hinterlassen.

Preise ansehen Kontakt aufnehmen →

Nennen Ihre Übersetzungen noch dieselben Zahlen?

Fragen Sie nach den Entscheidungen hinter „Sprachübergreifende Zahlenprüfung aufgebaut“. Sie sprechen mit den Menschen, die die Arbeit erklären und Ihr eigenes Projekt einschätzen können.

Unsere Leistungen entdecken

welcome@engineer.company +45 50 10 61 84 Kopenhagen, Dänemark

Nehmen Sie diese Seite mit

Kontaktkarte

Mit Sorgfalt und Liebe gestaltet von D.

CVR 45969703 · Tagensvej 105C, 3. th, 2200 København N

Copyright © 2025 – heute · Engineer ApS · Alle Rechte vorbehalten.

Gedruckt von https://advisory.engineer.company/de/portfolio/built-a-cross-language-figure-check/